

RESEÑA DE LIBROS

Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, 1. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962.

Las encuestas para este Atlas se iniciaron sistemáticamente en 1931 y se realizaron sin interrupción hasta 1936. Se interrumpieron entonces hasta 1947, año en que se reanudaron, para terminarse, por fin, en 1956. El profesor Tomás Navarro y los señores Aurelio M. Espinosa (hijo), Rodrigo de Sá Nogueira, Lorenzo Rodríguez Castellano, Manuel Sanchis Guarner, Aníbal Otero, Francisco de B. Moll, Armando Nobre de Gusmão y Luis F. Lindley Cintra realizaron las encuestas, en 528 localidades de toda la Península Ibérica. De éstas, 276 pertenecen al dominio lingüístico castellano, 156 al gallego-portugués y 96 al catalán. El cuestionario fue elaborado por don Tomás Navarro. Se aplicó generalmente en pueblos pequeños, a informadores nativos, de poca o ninguna instrucción y de edad madura. Los signos fonéticos empleados son un desarrollo del alfabeto definido por el Prof. Tomás Navarro.

Contiene este primer volumen del ALPI 75 mapas, de los cuales 70 son de fonética y se refieren concretamente a la pronunciación de:

Abeja, abrevadero, abuelo, acero, agua, aguijón, aguja, ahogarse, aire, andar, araña, árboles, asa, avispa, ayer, ayunar, azada, baile, baúl, blanco, boca, brazo, buey, caballo, cabeza, caer, caja, camino, cántaro, caña, caracol, castillo, causa, cazador, cazuela, cejas, cepa, cereza, cerrojo, chinche, cincha, cinco, clavo, cocina, cojo, coz, cresta, crin, cruz, cuadrado, cuatro, cuchara, cuchillo, cuero, cuévano, cuñados, decirlo, dedo, derecho, desbocado, desnudo, deudas, diario, diente, diez, doce, los domingos, ¿dónde?, dulce, eje.

Destacamos en seguida algunas desviaciones extremas en la pronunciación española de dichas palabras con respecto al castellano culto, según este primer tomo del ALPI (las presentamos en escritura corriente):

- Mapa 8: *a^buelo, agüelo.*
- Mapa 11: aguijón: *aijón, ijón.*
- Mapa 12: aguja: *aúja, abuja, buja.*
- Mapa 13: ahogarse: *ogarse, ahogase.*
- Mapa 15: andar: *andal, andá.*
- Mapa 17: árboles: *árbole, álbole.*

- Mapa 19: avispa: *ovispa*.
 Mapa 20: ayer: *ayel, ayé*.
 Mapa 21: ayunar: *ayunal, ayuná*.
 Mapa 22: azada: *zada, azá*.
 Mapa 24: baúl: *baú*.
 Mapa 28: buey: *bué, güey, buay, guay, baco*.
 Mapa 31: caer: *cael, caé*.
 Mapa 36: caracol: *caracó*.
 Mapa 37: castillo: *cajtiyo*.
 Mapa 39: cazador: *cazaol, casaó*.
 Mapa 40: cejas: *seja*.
 Mapa 53: crin: *clin*.
 Mapa 55: cuadrado: *cuadrau*.
 Mapa 61: cuñados: *cuñau*.
 Mapa 62: decirlo: *deciyo, decilo, dicilo, iciyo*.
 Mapa 63: dedo: *deo*.
 Mapa 65: desbocado: *esbocao, efocau*.
 Mapa 66: desnudo: *ejnúo*.
 Mapa 67: deudas: *dieuda, dauda, diauda*.
 Mapa 70: diez: *dié*.
 Mapa 73: ¿dónde?: *ónde, ánde, aónde*.
 Mapa 74: dulce: *durce, duce, duz, du*.

Sólo unas pocas de las formas rústicas españolas que acabamos de citar no hemos escuchado aún en Colombia. La mayoría son conocidas también en este país.

La aparición del primer gran volumen del ALPI — con todas las deficiencias que pueda tener — es hecho que el Instituto Caro y Cuervo registra complacido y por el cual felicita a todos los que han ayudado a su realización, especialmente a don Tomás Navarro. Sin duda ninguna, esta obra es muy útil al Departamento de Dialectología del Instituto colombiano que hoy está trabajando para hacer el Atlas Lingüístico-Etnográfico de toda Colombia.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

Tesoro de los judíos sefardíes. Estudio sobre la historia de los judíos sefardíes y su cultura. Vols. II, III, IV, V y VI, Jerusalem, 1959-1963*.

Bajo la dirección de don Isaac R. Molho, quien figura como jefe de redacción, ha continuado apareciendo con puntualidad esta excelente publicación anual que recoge abundante material para la historia y la

* Véase la reseña del tomo I en *Thesaurus* XIV, págs. 285-286.